

隐喻写作教学

刘娜娜, 楚 军

(电子科技大学 外国语学院, 四川 成都 610054)

【摘要】针对大学生英语作文中始终出现的语言表达不地道现象, 本文试图以概念隐喻理论为基础, 提出在写作教学中用隐喻进行写作, 一个英语写作的新思路, 旨在帮助中国学生写出洋味十足的英语作文。

【关键词】英语写作; 概念隐喻; 隐喻

【中图分类号】H315-42 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2010)02-0151-03

众所周知, 写作是我们学习任何一种语言都必须掌握的一项基本技能, 但同时又因为写作在将一种语言转换成另一种语言时需要文化和思想的迁移从而注定了写作的学习是一复杂的过程。中国的大学生虽然经历了中学阶段的英语基础学习, 但如果想写出连贯、流利、地道的英语仍不失为一个挑战。事实上, 近几年以来, 在英语考试中作文写不出来、写不完、写不好的情况屡见不鲜, 作文仍然是英语考试中失分最多的一个部分和英语学习中的一个软肋。针对中国学生英语作文水平难以提高这一难题, 我国的学者和教育学家们提出了许多新的写作理念、方法和模板。例如: 成果法、过程法和近几年引起热议的写长法和体裁法。如此多的写作理念对于教学盲点的英语写作课来说无疑是雪中送炭, 但是经过近几年的写作教学实验, 我们又不得不承认这些方法在我们实际教学实践中是很难遵从的。随着英语教学中概念隐喻理论的引进, 众多学者已经找到了中国学生作文中语言表达不地道、有浓厚的“中国特色风味”的症结所在, 即中国学生缺少外国人所拥有的概念流利性。因此, 怎样帮助学生习得概念流利成为了英语教学中的热门话题, 而又随着概念隐喻的学习, 众多学者发现通过隐喻的学习能够帮助学生很好地习得英语中的概念系统, (Danesi, Bachman, 严世清, 董宏乐) 因此, 笔者提出了在写作教学中尝试用隐喻进行写作的新思路。

一 大学英语写作中语言表达不地道的现象之剖析

写作作为一种语言输出技能和个人认知能力的体现, 在我国英语学习中与听、说、读、译构成了英语学习的五大基本技能, 但又因为写作是一种思想上的表述, 而事实上很多学生用母语写出流利、自然的作文尚且困难, 那么用第二语言来写出地道、流利的作文对他们来说无疑更是一个巨大的挑战。虽然写作在英语教学中的重要地位是有目共睹的, 但是相

关的调查和数据显示我国大学生的英语写作水平还很不理想, 在我国已经进行了二十多年的大学英语四、六级考试见证了英语写作始终是我国英语学习者英语能力最薄弱的环节。这就不由得让我们深思我国英语写作教学中所出现的问题。

在外语写作教学课堂上, 老师和学习者通常都会把注意力放在语言形式上, 这样往往会导致老师和学生都忽视了那些通过语言形式来表征的深层概念系统结构。这种忽视深层概念系统的学习又会导致学生在没有习得英语中的概念系统的情况下输出的英语虽然很好, 可以理解, 但是不地道, 不像本土语的表达习惯。语言表达不地道、不自然也正是我们写作教学中一个困扰了教师和学生多年的难题, 学生都会疑惑即使在自己对写得作文很满意的情况下, 为什么自己的外教还会皱眉头觉得不够好呢? 究其原因就是因为他们在进行英语写作的时候虽然输出的语言是英语, 但却是用自己的母语在思维。所以导致的结果是他们输出的语言虽然在拼写、语法上完全正确, 但缺少英语母语者所具有的概念流利性。沈黎在对8名中国学生的调查研究表明, 中国学生输出的英语不地道的一个原因就是他们在写作中极少使用隐喻(无论是作为修辞格的隐喻, 还是作为认知机制的隐喻)。^[1]严世清在其研究中也发现了中国学生在写作中有一种“求稳心态”(play safe), 也就是说他们在写作的时候往往会写自己比较熟悉的表达法, 会套用一些自己背诵的写作套路, 而不敢轻易去冒险尝试一些母语者所喜欢用的一些隐喻表达法, 而这也必然导致他们的作文看起来很直白、抽象、不自然, 有的时候还会有一些典型的具有“中国特色风味”的表达法。^[2]董宏乐同样也指出了中国学生在写作中往往用汉语的概念系统来思维, 用英语的结构来写作这一问题。^[3]中国学生尽管他们能够识别很多隐喻, 但他们很少在写作中运用的原因有两个, 第一个原因是他们知道一个句子的字面意思

收稿日期:

作者简介: 刘娜娜(1983—), 女, 河南焦作人, 硕士, 研究方向: 认知语言学、应用语言学。

但不知道他们的隐喻意义,第二个原因是他们知道这些句子的隐喻意思,但不知道怎么在句子中运用他们。这时就需要我们在写作教学中有意识地对学

二 英语写作课中的隐喻教学步骤

隐喻,对于许多学生来说就是词语层次上的一种修辞方式,并认为其是一种“附加的”、可有可无的“装饰”。然而他们中的许多人并不知随着众多学者对隐喻进行认知层面的研究之后,隐喻已经从修辞层面上升到了认知的高度。隐喻不再被人们简单的认为是一种“花哨”语言,代替普通思想的语言装饰物,相反,它被认为是认识事物的一种显著方式。^[4]那么,这就需要我们的老师在写作课上要对学生的隐喻知识进行一下必要的升级和补充。通过隐喻来提高学生在写作课上的语言创新能力就意味着教授学生在隐喻的使用过程中把隐喻认为是一种启发工具,而不仅仅就是一种修辞工具。利用隐喻来提高学生的写作和读写能力,是在任何时候和任何科目中都能达到的一种目的。^[16]

(一) 隐喻知识的输入

由于我们讨论的是英语写作课,所以在对学生

方案,同时又因为概念隐喻理论对英语的学习有一定的促进作用,所有我们着重给学生进行一下概念隐喻理论知识的补充。按照莱考夫等人的理解,语言使用中的隐喻只是一种表层的现象,真正起作用的是深藏在我们概念系统的隐喻概念。^[7]也就是本文所采用的概念隐喻理论。概念隐喻所派生的隐喻表达方式大大地丰富了语言,对概念系统的学习可以使

学生在写作课堂上,教师不需要对学生灌输那些比较抽象的概念隐喻理论知识,可以通过一些例子让学生自己体会这种理论,这样不但可以加深学生对概念隐喻理论的理解,还可以活跃一下课堂气氛,使教师和学生都不再对写作课感到恐惧,所谓是一举两得。比如:在课堂上我们可以让学生做一些提高隐喻意识的练习,教师可以拿学生比较感兴趣的“love”来做练习,让学生发挥他们的想象力用一句话来描述出身边同学们的爱情故事。然后老师可以引导学生对他们的输出进行一下分类和总结,然后引出关于“love”的隐喻概念系统。由于篇幅的缘故,在此笔者不再一一给出学生的例子,只是把分类的结果列出以作参考,其中只给出一些有代表性的例子。

1.爱情是磁力	2.爱情是疯狂的	3.爱情是魔力	4.爱情是战争	5.爱情是病人
他和她很来电。	他为她疯狂。	她对他念了爱情	她是被他抢过来的。	他和她的爱情无
他对她有一种魔	他把她的魂都带走	大魔咒。	他是情场的胜利者。	法挽救了。
力。	了。	她被他的甜言蜜		他俩的关系恢复
他俩之间擦出了	他可以为她赴汤蹈	语迷倒了。		正常了。
爱情的火花。	火。			

在做完总结以后,学生可以明白他们给出的例子其实都是基于这五种关于爱情的概念隐喻系统上的一些隐喻表达法,这样就可以让他们感到隐喻是无处不在的,经过类似这样的训练以后学生的隐喻意识就会提高,在以后的学习中就会下意识地去挖掘英语语言中的深层概念系统,长此以往,他们就会学会用英语的概念系统来思考,并学会用一种概念系统的表达方式

(二) 用隐喻进行创新型写作训练

在对

写作中的创新思维能力。^{[8][9]}教师可以给学生提供一个特定的、有目的

通常来说,教师对于人物描写的写前指导是一个离散的过程,对他们来说一套完整的过程包括写作前的构思、写作和修改的过程。首先学生需要构思出一系列的形容词来彰显出所选人物的本质特征,接下来他们要通过一些文章中主人公所表现的特别的例子来为他们所选的形容词进行辩护,而文章的结尾部分往往是他们认为他们从主人公的经历中学到的一些东西。虽然这一套程序看起来是完整的、流畅的,但如果缺少进一步的指导,学生的

作文通常又是局限的。学生的作文看起来就像是机械地将一堆形容词累加到了一块,文章开头对人物的介绍几乎没有,结尾部分也比较牵强附会。这个时候教师可以增加一些隐喻的写作方法,使学生从简单的描写到类推表现再到隐喻理解。人物写作的第一步,学生从一开始就只能选择一个最能反映人物主要特征的一个形容词,并且学生要对这个形容词有一个清楚的认识,这样学生在文章的开头就有了一个中心。一旦这个形容词被选定了,接下来我们就要按照下面的步骤来逐步展开我们的隐喻写作。第二步就是要对所选的形容词进行一下字面的解释,接下来第三步要做的就是创造一个能够代表这个人物特征的一个类比,然后第四步就是将这个类比和形容词结合形成一个统领文章的句子,最后一步就是隐喻翻译,将类比的好像转成隐喻句子的什么是什么的模式,这也是建立在隐喻和明喻的哲学和心理学的区分之上的隐喻写作法特征。^[10]下面我们通过一个例子来详细说明一下人物写作中的五步法,我们以描写“年轻人”为题目,第一步我们选择一个形容词“受打击的”。第二步我们对这个形容词的字面解释为“年轻人总是想有机会参加一些活动或事情,但事情总是瞬息万变的,他们往往跟不上事情发展的步法。第三步就是要进行一下类比的转换,在此我们可以说年轻人就像是一个小孩子一样,总是渴望能跳上机场行李的传送带,但总是被它的速度给击败了。第四步就是将类比和形容词结合,即:就像小孩子被传送带飞快的速度打击一样,年轻人往往被生活给打击。最后一步就是隐喻翻译为年轻人就是一个想跳上传送带但又往往被它的速度给打击的小孩子。

在学生选好形容词以后还有一项工作要做的是检查学生所选类比的合适性,也就是说这个类比是不是适合所选形容词?还要让学生解释这个隐

喻是怎样与你的人物生活相关联的?为什么要选这个隐喻来描述你的主人公?这些问题学生除了可以和老师讨论以外,还可以让学生们互相讨论。在和老师和同学讨论完之后,如果所选的隐喻适合你的主人公,那么就可以开始文章的主体部分写作。主体部分包括解释类比和用人物的思想、表现和评论来支持你的类比。

用隐喻的方法进行写作还可以解决传统的人物写作中的结尾不能完整地概括人物特征的问题。我们可以采用两种方法让结尾部分能够更概括、更关联流畅。第一种是在结尾进行一下预测,学生可以根据类比的人物预测自己主人公的命运。第二种是在结尾提出自己的看法。学生可以根据隐喻中所展现的情况,在结尾处提出解决该问题的决心和方法。例如我们前面举得那篇描写“年轻人”的文章中我们说年轻人就像一个渴望爬上传送带,但总是被它的速度所征服的孩子一样,在结尾我们就可以谈一下我们对此事的解决办法,我们可以说虽然冒险是令人害怕的,但年轻人必须冒着危险跳上令人眩晕的传送带,那些想长大的人就必须抓住机会。在此学生已经写出了明确、有中心的介绍,用例子和解释组成的主体部分和一个从具体到概括的结尾的一个简短但是完整的文章。

本文针对英语写作中语言表达的不地道现象,提出了隐喻写作法,旨在建议教师在写作课堂上可以采用隐喻的写作方法来提高学生对英语中的概念系统的习得能力,从而减少作文中的语言不地道现象。英语教师对隐喻的责任不仅仅是告诉学生隐喻和明喻的区别和帮助学生识别诗歌中的隐喻,还要在写作课堂中利用隐喻的认知功能来提高学生在写作中的隐喻思维能力。需要说明的是本文中提出的隐喻写作只是对其他写作方法的一个补充,并不是要取代某种写作方法。

注释及参考文献:

- [1]Shen Li. Third foot or fifth wheel: A comparison of figurative language in Chinese and English persuasive essays written by Mandarin-speaking advanced EFL students [D]. UMI. Dissertation Services, 1996.
- [2]严世清. 隐喻能力与外语教学[J]. 山东外语教学, 2001, 2.
- [3]董宏乐. 概念语法隐喻与英语写作能力的提高[J]. 国外外语教学, 2002, 3.
- [4]Black, Max. Models and Metaphors[M]. Ithaca: Cornell UP, 1962, 236-237.
- [5]Bump, Jerome. "Metaphor, Creativity, and Technical Writing." [J]. College Composition and Communication, 1985, 34.4 (Dec.): 444-453.
- [6]Geller, Linda Gibson. Exploring Metaphor in Language Development and Learning[J]. Language Arts, 1984, 61.2 (Feb.): 151-161.
- [7]Lakoff, G. & Johnson, M. Metaphors we live by[M]. London: University of Chicago Press, 1980.
- [8]Perkins, David N. Creativity by Design[J]. Educational Leadership, 1984, 42.1 (Sept.): 18-25.

On the Teaching of Ideology and Politics Course for the Students in Medium Occupation Schools under the Market Economy Condition

MA Ze-yun

(*Liangshan Nationalities' Normal School, Xichang, Sichuan 615000*)

Abstract: From the moral quality education requirements for the students in medium occupation schools under the social market economy condition, this text demonstrates the role of the ideology and politics course in the medium occupation education, analyses some reasons why the students don't value this course and puts forward some corresponding countermeasures.

Key words: Market Economy; Medium Occupation Education; Ideology and Politics Course; Reason; Countermeasure (责任编辑:周锦鹤)

(上接 150 页)

[3]Halliday M.A.K. An Introduction to Functional Grammar. London: Edward Arnold. 1985:87.

[4]刘润清.论大学英语教学[M].北京:外语教学与研究出版社,1999.

[5]寄影.语篇分析与精读教学[J].解放军外语学院学报,1998,1.

[6]Bolinger D. & Searas D. A. Aspects of Language. London: H.B.J. 1981:15.

Application of Discourse Analysis Teaching Model in a Large College English Class

HUANG Hui-li

(*Foreign Languages Department, Huangshan University, Huangshan, Anhui 245041*)

Abstract: This article has made a simple analysis of the present English teaching characteristics and conducted a probe into improving the English teaching effects in a large class by applying discourse analysis teaching method into a large college English class.

Key words: Discourse Teaching; Teaching Effects; A large Class (责任编辑:周锦鹤)

(上接 153 页)

[9]Gardner, Howard. Art, Mind, and Brain: A Cognitive Approach to Creativity[M]. New York: Basic Books, 1982.

[10]Ricoeur, Paul. The Role of Metaphor: Multi-Disciplinary Studies in the Creation of Meaning in Language[M]. Toronto: U of Toronto P, 1984.

Writing with Metaphors

LIU Na-na, CHU Jun

(*Foreign Language School, University of Electronic Science and Technology of China, Chengdu, Sichuan 610054*)

Abstract: In response to the non-nativeness expressions always present to the students' compositions, this article tries to put forward a new way for English writing which based on the conceptual metaphor theory, that is, writing with metaphors to help the students to write compositions are full of English flavors.

Key words: English Writing; Conceptual Metaphor; Metaphor (责任编辑:周锦鹤)